tério das Finanças e da Administração Pública, que estabelece as normas de execução do Orçamento do Estado para 2007, publicado no *Diário da República,* 1.ª série, n.º 46, suplemento, de 6 de Março de 2007, que já tinha sido atribuído anteriormente, pelo que se rectifica:

No *Diário da República,* 1.ª série, n.º 46, suplemento, de 6 de Março de 2007, no sumário e na p. 1470-(2), na parte relativa à numeração do decreto-lei, onde se lê «Decreto-Lei n.º 50-A/2007» deve ler-se «Decreto-Lei n.º 50-C/2007».

Secretaria-Geral da Presidência do Conselho de Ministros, 14 de Março de 2007. — Pelo Secretário-Geral, a Secretária-Geral-Adjunta, *Ana Almeida.*

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Aviso n.º 108/2007

Por ordem superior se torna público que, por nota verbal de 8 de Fevereiro de 2007, o Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia transmitiu, em nome do Governo da República Italiana, depositário do Tratado de Adesão à União Europeia, assinado em Atenas em 16 de Abril de 2003, a Terceira Acta de Rectificação do Tratado de Adesão, assinada em Roma em 22 de Janeiro de 2007, cujo texto na versão autêntica em língua portuguesa se publica em anexo.

Portugal é Parte neste Tratado, aprovado, para ratificação, pela Resolução da Assembleia da República n.º 5-A/2004 e ratificado pelo Decreto do Presidente da República n.º 4-A/2004, ambos publicados no suplemento ao *Diário da República,* 1.ª série-A, n.º 12, de 15 de Janeiro de 2004, tendo depositado o seu instrumento de ratificação em 19 de Fevereiro de 2004.

Direcção-Geral dos Assuntos Europeus, 22 de Fevereiro de 2007. — O Director de Serviços dos Assuntos Jurídicos, *Luís Inez Fernandes.*

TERCEIRA ACTA DE RECTIFICAÇÃO DO TRATADO DE ADESÃO ASSINADO EM ATENAS EM 16 DE ABRIL DE 2003

Atendendo a que foram recenseados certos erros no texto original do Tratado de Adesão à União Europeia, assinado em Atena, em 16 de Abril de 2003, de que é depositário o Governo da República Italiana;

Atendendo a que esses erros foram levados ao conhecimento dos Estados signatários do Tratado, por carta de 10 de Outubro de 2006 do jurisconsulto do Conselho da União Europeia aos representantes permanentes dos Estados membros e aos chefes de missão dos Estados em vias de adesão à União Europeia;

Atendendo a que os Estados signatários não formularam objecções às correcções propostas nessa carta, antes do termo do prazo nela previsto:

Procedeu-se na data de hoje, no Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Italiana, à rectificação desses erros, no sentido indicado em anexo.

Em fé do que foi redigida esta Terceira Acta, de que será enviada cópia aos Governos dos Estados signatários do referido Tratado.

Hecho en Roma el veintidós de enero del dos mil siete.

V Rímě dne dvacátého druhého ledna dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Rom, den toogtyvende januar to tusinde og syv.

Geschehen zu Rom am zweiundzwanzigsten Januar zweitausendsieben.

Koostatud kahe tuhandenda seitsmenda aasta jaanuarikuu kahekümne teisel päeval Roomas.

Έγινε στη Ρώμη, στις είκοσι δύο Ιανουαρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Rome on the twenty-second day of January in the year two thousand and seven.

Fait à Rome, le vingt-deux janvier deux mille sept.

Arna dhéanamh sa Róimh, an dara lá fichead d'Eanáir sa bhliain dhá mhíle is a seacht.

Fatto a Roma, addì ventidue gennaio duemilasette.

Romā, divi tūkstoši septītā gada divdesmit otrajā janvārī.

Priimta du tūkstanciai septintų metų sausio dvidešimt antrą a dieną Romoje.

Kelt Rómában, a kétezerhetedik év január havának huszonkettedik napján.

Magħ hmul f'Ruma fit-tnejn u għoxrin jum ta' Jannar fis-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Rome, de tweeëntwintigste januari tweeduizend en zeven.

Sporządzono w Rzymie, dnia dwudziestego drugiego stycznia dwa tysiące siódmego roku.

Feito em Roma em 22 de Janeiro de 2007.

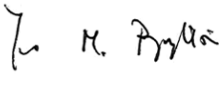
V Ríme dvadsiateho druhého januára roku dvetisícsedem.

V Rimu, dne dvaindvajsetega januarja, leta dva tisoč sedem.

Tehty Roomassa kahdentenakymmenentenätoisena päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Utfärdat i Rom den tjugoandra januari år tjugohundrasju.

El Jefe del servicio del Contencioso diplomático y de los tratados,
Vedoucí služby pro diplomatické spory a mezinárodní smlouvy,
Chefen for afdelingen for diplomatiske tvister og traktater,
Der Leiter des Dienstes für diplomatishce Streitfälle und Verträge,
Diplomaatiliste suhete ja lepingute osakonna peadirektor,
Ο Προϊστάμενος της Υπηρεσίας διπλωματικών διαφορών και συνθηκών,
Head of the Department for Diplomatic Issues and Treaties,
Le chef du Service du Contentieux diplomatique et des traités,
Ceannasaí Roinn na nDíospóidí Taidhleoireachta agus na gConarthaí,
Il Capo del Servizio del Contenzioso diplomatico e dei trattati,
Diplomātisko lietu un līgumu dienesta vadītājs,
Diplomatinių reikalų ir sutarčių tarnybos vadovas,
A diplomáciai ügyek és nemzetközi szerződések osztályának vezetője,
Il-Kap tas-Servizz ta' l-Affarijiet Diplomatiċi u tat-Trattati,
Het Hoofd van de Dienst Diplomatieke Geschillen en Verdragen,
Szef Służby Spraw Dyplomatycznych i Traktatów,
O chefe do Serviço do Contencioso Diplomático e dos Tratados,
Vedúci Služby pre diplomatické spory a medzinárodné zmluvy,
Vodja službe za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe,
Diplomaattisten riita-asiain ja valtiosopimusasiain osaston päällikkö,
Chefen för avdelningen för diplomatiska tvister och traktater,



TERCEIRA ACTA DE RECTIFICAÇÃO DO TRATADO ENTRE O REINO DA BÉLGICA, O REINO DA DINAMARCA, A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA, A REPÚBLICA HELÉNICA, O REINO DE ESPANHA, A REPÚBLICA FRANCESA, A IRLANDA, A REPÚBLICA ITALIANA, O GRÃO-DUCADO DO LUXEMBURGO, O REINO DOS PAÍSES BAIXOS, A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA, A REPÚBLICA PORTUGUESA, A REPÚBLICA DA FINLÂNDIA, O REINO DA SUÉCIA, O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE (ESTADOS MEMBROS DA UNIÃO EUROPEIA) E A REPÚBLICA CHECA, A REPÚBLICA DA ESTÓNIA, A REPÚBLICA DE CHIPRE, A REPÚBLICA DA LETÓNIA, A REPÚBLICA DA LITUÂNIA, A REPÚBLICA DA HUNGRIA, A REPÚBLICA DE MALTA, A REPÚBLICA DA POLÓNIA, A REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA, A REPÚBLICA ESLOVACA RELATIVO À ADESÃO À UNIÃO EUROPEIA DA REPÚBLICA CHECA, DA REPÚBLICA DA ESTÓNIA, DA REPÚBLICA DE CHIPRE, DA REPÚBLICA DA LETÓNIA, DA REPÚBLICA DA LITUÂNIA, DA REPÚBLICA DA HUNGRIA, DA REPÚBLICA DE MALTA, DA REPÚBLICA DA POLÓNIA, DA REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA E DA REPÚBLICA ESLOVACA.

(assinado em Atenas, em 16 de Abril de 2003 — doc. AA2003/TR, de 16 de Abril de 2003 — *JO,* L 236, de 23 de Setembro de 2003)

1 — Acto de Adesão, anexo II, «Lista a que se refere o artigo 20.º do Acto de Adesão», capítulo 1, «Livre circulação de mercadorias», secção J, «Géneros alimentícios»

No ponto 3, adaptações da Directiva n.º 91/321/CEE, da Comissão:

a) Na alínea *a*) (rubricas nas novas línguas) (AA2003/Acto/anexo II/pt 222) (*JO,* L 236/2003, p. 93), onde se lê:

«em letão:
'Piena maisījums zīdaiņiem līdz četru mēnešu vecumam' e 'Piena maisījums zīdaiņiem no četru mēnešu vecuma'»

leia-se:

«em letão:
'Maisījums zīdaiņiem līdz četru-sešu mēnešu vecumam' e 'Maisījums zīdaiņiem no četru mēnešu vecuma'».

b) Na alínea *b*) (rubricas nas novas línguas) (AA2003/Acto/anexo II/pt 223) (*JO,* L 236/2003, p. 93), onde se lê:

«em letão:
'Piens zīdaiņiem līdz četru mēnešu vecumam' e 'Piens zīdaiņiem no četru mēnešu vecuma'»

leia-se:

«em letão:
'Piens zīdaiņiem līdz četru-sešu mēnešu vecumam' e 'Piens zīdaiņiem no četru mēnešu vecuma'».

2 — Acto de Adesão, anexo II, «Lista a que se refere o artigo 20.º do Acto de Adesão», capítulo 16, «Ambiente», secção C, «Protecção da natureza»

No ponto 2, adaptações da Directiva n.º 92/43/CEE, do Conselho (AA2003/Acto/anexo II/pt 1995) (*JO,* L 236/2003, p. 685), no título «*Gastropoda*», a 13.ª rubrica, «*Helicigona lapicida*» é suprimida (*).

3 — Acto de Adesão, anexo II, «Lista a que se refere o artigo 20.º do Acto de Adesão», capítulo 16, «Ambiente», secção D, «Controlo da poluição industrial e gestão de riscos»

No ponto 4, adaptações do Regulamento (CE) n.º 761/2001, do Parlamento Europeu e do Conselho, alínea *b*) (relativa ao anexo IV) (AA2003/acto/anexo II/pt 2077) (*JO,* L 236/2003, p. 706):

a) Onde se lê:

«Estónio: 'tõestatud keskkonnajuhtimine'»

leia-se:

«Estónio: 'tõendatud keskkonnajuhtimine'».

b) Onde se lê:

«Letão: 'verificēta vides vadība'»

leia-se:

«Letão: 'verificēta vides pārvaldība'».

(*) Erro no *JO,* L 236, de 23 de Setembro de 2003, p. 685. O Tratado assinado está correcto.

ANEXO

El texto que precede es copia autenticada del único ejemplar de la Tercera Acta de corrección de errores del Tratado de Adhesión a la Unión Europea, firmado en Atenas el 16 de abril de 2003 y depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Předchozí text je ověřeným opisem jediného originálu třetího protokolu o opravách Smlouvy o přistoupení k Evropské unii podepsané v Aténách dne 16. dubna 2003 a uložené v archivu vlády Italské republiky.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af det eneste originaleksemplar af tredje berigtigelsesprotokollen til traktaten om tiltrædelse af Den Europæiske Union, undertegnet i Athen den 16. april 2003 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text stimmt mit dem einzigen Exemplar des dritten Protokolls über die Berichtigung des am 16. April 2003 in Athen unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Vertrags über den Beitritt zur Europäischen Union.

Eelnev tekst on 16. aprillil 2003 Ateenas allakirjutatud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoiule antud Euroopa Liiduga ühinemise lepingu kolmanda parandusprotokolli tõestatud koopia.

Το ανωτέρω κείμενο είναι επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του μοναδικού αντιτύπου του τρίτου πρωτοκόλλου διόρθωσης της Συνθήκης Προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση, που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 16 Απριλίου 2003, και κατατέθηκε στο αρχείο της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the third Procès-Verbal of Rectification to the Treaty of Accession to the European Union, signed in Athens on 16 April 2003 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'exemplaire unique du troisième procès-verbal de rectification du traité d'adhésion à l'Union européenne, signé à Athènes le 16 avril 2003 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhílis dheimhnithe é an téacs roimhe seo den scríbhinn bhunaidh aonair den Tríú Miontuairisc Cheartaitheach maidir leis an gConradh i dtaobh Aontachais leis an Aontas Eorpach, arna shíniú san Aithin an 16 Aibreán 2003 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Il testo che precede è una copia certificata conforme all'esemplare unico del terzo verbale di rettifica del trattato di adesione all'Unione europea, firmato ad Atene in data 16 aprile 2003 ed è depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana.

Šis tekstsir vienīgā oriģinālaeksemplāra apliecināta kopija trešajam labojumu verbālprocesam 2003. gada 16. aprīlī Atēnās parakstītajam un Itālijas Republikas Valdības arhīvā deponētajam Līgumam par pievienošanos Eiropas Savienībai.

Pirmiau išdėstytas tekstas yra trečiojo klaidų atitaisymo protokolo dėl Stojimo į Europos Sąjungą sutarties, pasirašytos 2003 m. balandžio 16 d. Atėnuose ir deponuotos Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, vienintelio originalaus egzemplioriaus patvirtinta tikra kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióhoz történő csatlakozásról szóló, 2003. április 16-án Athénban aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letétbe helyezett szerződés helyesbítéséről szóló harmadik jegyzőkönyv eredeti szövegének hiteles másolata.

It-test ta' qabel huwa kopja vera attestata ta' l-oriġinal uniku tat-tielet Proċès-Verbal ta' Rettifika għat-Trattat ta' l-Adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea, iffirmat f'Ateni fis-16 ta' April 2003 u depożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

De bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het enig exemplaar van het derde Proces-verbaal van verbetering van het op 16 april 2003 te Athene ondertekende en in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek neergelegde Verdrag betreffende de toetreding tot de Europese Unie.

Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem jedynego oryginału trzeciego Protokołu o Sprostowaniu Traktatu o Przystąpieniu do Unii Europejskiej, podpisanego w Atenach w dniu 16 kwietnia 2003 r. i złożonego w archiwach Rządu Republiki Włoskiej.

O texto precedente é uma cópia autenticada do exemplar único da Terceira Acta de Rectificação do Tratado de Adesão à União Europeia, assinado em Atenas em 16 de Abril de 2003 e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Uvedený text je overená kópia jediného originálu tretej zápisnice o opravách Zmluvy o pristúpení k Európskej únii, podpísanej v Aténach 16 apríla 2003 a uloženej v archívoch vlády Talianskej republiky.

Gornje besedilo je overjena kopija edinega izvirnika Tretjega zapisnika o popravku Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, podpisane v Atenah dne 16. aprila 2003 in deponirane v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Euroopan unioniin liittymistä koskevan sopimuksen, joka on allekirjoitettu Ateenassa 16 päivänä huhtikuuta 2003 ja talletettu Italian tasavallan hallituksen arkistoon, oikaisemisesta tehdyn kolmannen pöytäkirjan ainoasta kappaleesta.

Ovanstående text är en bestyrkt kopia av det enda exemplaret av tredje rättelseprotokollet till Fördraget om anslutning till Europeiska unionen, undertecknat i Aten den 16 april 2003 och deponerat i arkiven hos Republiken Italiens regering.

Il Capo del Servizio del Contenzioso diplomatico e dei trattati

MINISTÉRIOS DO AMBIENTE, DO ORDENAMENTO DO TERRITÓRIO E DO DESENVOLVIMENTO REGIONAL E DA AGRICULTURA, DO DESENVOLVIMENTO RURAL E DAS PESCAS.

Portaria n.º 309/2007

de 21 de Março

Pela Portaria n.º 870/2003, de 20 de Agosto, foi concessionada ao Clube de Caça e Pesca de Salir a